

よりよい共通の理解を通じた評価における国際協調の推進

ハンス・ランドグレン 経済開発協力機構開発援助委員会
評価班長

この短いコラムにおいて、私は、開発評価の分野において共通の理解を促進することに関し、仕事上得られたいくつかの経験について説明したいと思います。重要な単語や概念についての共通した理解がなければコミュニケーションをとることは難しく、国際的な協調の範囲は限られたものとなってしまいます。

私たちは自らの言語の境界の中で暮らしています。他の言語を学ぶことは確かに多くの者にとって大きな挑戦ですが、学ぶことにより新しい機会も開けますし、それによって他の文化をより深く理解できたり、新しい知識の視野が広がるきっかけを得られます。言語は構造や文法といった面において大きく異なります。また、多くの場合において、特定の単語について語彙はとても多様です。例えば、私の母国語であるスウェーデン語では多くのタイプの雪に対して様々な表現が存在します。これはグリーンランドのイヌイット語ではより詳細なものとなるでしょう。

科学的、文化的及び社会的な現実を理解しようと努力する中で、私たちは想像し得る全ての領域においてモデルや専門用語を発展させてきました。評価も同様です。評価は比較的歴史の浅い分野であるにもかかわらず、既に膨大な量のモデルや概念が発展されてきました。これらの構築された概念の中には常に理解しやすいとは言えないものもあります。

1990年代に、私が開発の領域において評価という仕事に関わり始めた頃、アジア、アフリカ及び中南米において開催した評価ワークショップの最中に、私は参加者たちがなかなかうまくコミュニケーションをとることができないでいることに気がつきました。彼らは同じ用語を使っていないか、使っていても全く違うことを意味していたのです。

このことはODA融資を行っている開発機関もまた、しばしば彼ら自身の定義を作り上げていたという事実によって更にややこしくなっていました。私たちは世界銀行や他のパートナーとともに共通の語彙の開発を始めました。最初の段階で、私たちは、多くの評価用語が実に様々な定義があることを発見しました。これは組織内部で意味を明確にするという善意の試みにより組織内で独自に検討されたためです。しかし全体的には、このことにより概念上のジャングルとなってしまいました。例えば、私たちは“impact”という単語には20以上の定義があることを発見しました。

2年以上にわたる参加プロセスの間に、私たちは評価開発及び結果重視マネジメントにおける一連の重要単語に関し2002年に合意に達することが出来ました。オリジナルは英語版及びスペイン語版で作成し、平行した作業グループによりフランス語版も作成されました。用語集は発行後多くの言語ースワヒリ語も含めてこれまで17の言語に翻訳されています。翻訳にあたっては、それぞれの言語の状況に合わせて修正も加えられました。状況に応じて適宜修正するというプロセスは重要です。というのも、いつも翻訳が出来るわけではなく、言語によっては新しい単語を考えたり、既存の単語に詳細な説明を加えたりする必要があるからです。そしてこの作業を行うためには、当該国若しくは地域の評価の専門知識が必要とされます。特殊な用語を使用できるようにするためには、その言語に合うようにしなければなりません。

私たちは用語集の発行以来、評価における国際協調を支援するために共通の規範や基準を発展させてきました。例えば、最近のDAC評価品質基準（これは全ての主要な開発機関の間で合意されたものです）はアラビア語、英語、フランス語、ドイツ語、韓国語、スペイン語及びポルトガル語で発行されています。これらの専門的な文書への関心は驚くほど高く、例えばアラビア語版は公表後わずか2ヶ月の間に14,000回もダウンロードされました。このことは多くの国で評価への関心が高まっており、人々は開発プログラム—それが国際開発パートナーまたは政府によって融資されたものであるかにかかわらず—の結果についてより知りたがっているということのもう一つのしるしです。世界中で評価関連学会などの数が急速に増えていますが、そこで実施される評価が高い品質で、公共セクターの説明責任や政策決定、またそこから得られた教訓について情報提供するために効果的に用いられるのであれば、これもとても良いニュースです。



参考

DAC評価関連用語集及び評価品質基準は以下のサイトで御覧になれます。
Glossary of key terms in evaluation and results-based management
(英語版) <http://www.oecd.org/dac/evaluation/2754804.pdf>
(日本語訳) <http://www.mofa.go.jp/mofaj/gaiko/oda/kaikaku/hyoka/pdfs/yogo.pdf>
Quality Standards for Development Evaluation
<http://www.oecd.org/dac/evaluation/qualitystandards.pdf>